

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ Сапижака
Богдана Дмитриевича

«Лексико-грамматические особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам с немецкого языка на русский»

Выпускная квалификационная работа Сапижака Богдана Дмитриевича выполнена в русле активно развивающейся в настоящее время дисциплины – перевода утилитарных текстов – и представлена на материале аннотаций к лекарственным препаратам, переведенных с немецкого языка на русский. Актуальность и новизна исследования не вызывают сомнений: поток лекарственных препаратов, импортируемых Россией из Германии, Австрии и Швейцарии, неумолимо растет, ставя перед закупщиком и конечным потребителем вопрос о точности и адекватности перевода прилагаемой к медикаменту инструкции. Как верно отмечается в рецензируемой работе (стр. 5-6), несмотря на интерес ученых к проблеме перевода специальных текстов с присущими им лексико-грамматические характеристиками, на сегодняшний день количество работ, посвященных особенностям перевода медицинских и фармацевтических текстов, весьма ограничено и выполнено преимущественно на примере английского и французского языков.

Для достижения цели исследования, заключающейся в выявлении и сопоставлении закономерностей композиционной структуры параллельных фармацевтических текстов, а также анализе лексико-грамматических особенностей их перевода с немецкого языка на русский, Б.Д. Сапижак ставит перед собой ряд частных задач, которые обуславливают общую структуру работы, четкость и ясность которой не вызывает сомнений. В первой теоретической главе автор затрагивает вопросы типологии текстов, а также определяет место аннотациям к лекарственным препаратам в

различных классификациях. Вторая теоретическая глава посвящается проблеме медицинского перевода, особое внимание уделяется истории данного вопроса, а также процессу стандартизации структуры исследуемых текстов как в Германии, так и в России. Третья глава – самая обширная – представляет собой анализ практического материала на предмет выявления макроструктуры, а также языковых маркеров, типичных для немецко- и русскоязычных текстов аннотаций к лекарственным препаратам. Положительное впечатление производит внимание автора работы не только непосредственно к лингвистическим особенностям материала, но и к экстралингвистическим факторам, влияющим на выбор переводчика в процессе перевода текста, а также его адаптации. Работа выдержана в хорошем научном стиле и практически не содержит опечаток.

В качестве замечаний хотелось бы отметить следующее:

1. Чем аргументировано столь подробное внимание к определению текста в целом, представленное на страницах 9-11?
2. В соответствии с приведенными классификациями типов текста (в т.ч. В.Г. Адмони и Б. Зандиг) аннотации к лекарственным препаратам справедливо рассматриваются как разновидность утилитарных текстов. При этом в контексте сопоставления немецко- и русскоязычных аннотаций автор неоднократно говорит о научно-техническом переводе. Понимается ли данный вид перевода как процесс и результат передачи на другом языке текстов не только научного стиля, но и официально-делового?
3. Выводы по 2 теоретической главе носят слишком общий характер. При этом первая половина текста этих выводов сформулирована следующим образом:

«В данной главе были рассмотрены исследования, посвященные переводу специальных текстов, а также исследования лингвистических и стилистических средств черт медицинского текста в (как, например, большое количество специальных терминов).

Развитие медицинского перевода на данный момент является перспективной областью лингвистики — на данный момент публикуется множество исследований, рассматривающих наиболее распространенные неточности и ошибки медицинского перевода.»

Правомерно ли представление подобных сведений как «Выводов»?

При этом выводы не содержат каких-либо конкретных особенностей переводов, которые, тем не менее, были проанализированы и упомянуты в данной главе.

4. Выводы к 1 теоретической главе содержат только 2 кратких пункта. При этом первая теоретическая глава значительно короче второй. Не было ли бы в таком случае лучше объединить выводы к теоретическим главам в целом и написать их после 2 главы?
5. Чем обусловлено рассмотрение в практической части исследования сначала русского примера и лишь затем — немецкого? (т.е. почему немецкая аннотация сравнивается с русской, а не наоборот)?
6. В главе 3.2.4 содержатся достаточно ёмкие и убедительные формулировки итогов исследования. Представляется более логичным поместить их в «Выводы» (опустив при этом главу «Итоги исследования», которая, возможно, является лишней). Также выводы исследования хорошо иллюстрируют 12 пунктов, упомянутых в

«Заключении». А вот собственно «Выводы к практической части» как раз так же, как и выводы к теоретической части, носят общий характер, мало конкретизированы.

В заключение необходимо сказать, что упомянутые выше замечания не затрагивают основной сути работы и носят преимущественно рекомендательный характер, а сама работа, несомненно, заслуживает высокой оценки.

«02» июня 2018 к.ф.н. Филиппова Анастасия Константиновна,
Инженер по тестированию,
ООО "Т-Системс Рус"

